

2580

INTI 43-44

Primavera-octubre 1996

**EL NARANJO, O LOS CIRCULOS DEL TIEMPO**  
**NARRATIVO DE CARLOS FUENTES**

Julián Ríos

Yo leí, es decir, vi todo esto. La caída de la gran ciudad azteca, Tenochtitlan, en medio del rumor de atabales, el choque del acero contra el pedernal y el fuego de los cañones castellanos. La caída de la gran ciudad andaluza, Sevilla, en medio de idénticos redobles, mandobles, y el fuego de los lanzallamas mayas. Yo vi y oí, es decir, imaginé todo esto en la historia inicial de *El naranjo, o los círculos del tiempo*, de Carlos Fuentes, que tiene por título justamente "Las dos orillas" y cuenta a través de una bien calculada cuenta atrás, de diez a cero, el lanzamiento de unas naves especiales, naves de presa y de sorpresa, digamos, que van a ir de la orilla americana a la española para devolver una visita no precisamente cortés y restablecer así el equilibrio entre la historia pasada y la futurible, entre la historia verdadera, que diría el cronista Bernal Díaz del Castillo, y la verdadera fabulación o más bien confabulación mítica. A una acción histórica fabulosa corresponde aquí una reacción y relación fabulosa igual y de sentido contrario. "Las dos orillas" es así la historia de una doble conquista, o de una conquista de ida y vuelta. Es también, en cierto modo, una historia de *revenants* — de reaparecidos. Las almas en pena de la historia, los manes, van a oponerse a los desmanes de la historia. O al menos a sugerir otras alternativas que podrían servirnos de ejemplo. Y en este sentido *El Naranjo* es una colección de novelas ejemplares. Las historias de *El Naranjo* están contadas desde el otro lado, por narradores muertos, y componen unos sui generis memoriales de ultratumba. La voz de ultratumba (o de ultra-Otumba) que nos habla desde "Las dos orillas" es la de Jerónimo de Aguilar, el intérprete de Cortés, que había aprendido los dialectos mayas durante ocho años de cautiverio entre los indios de Yucatán. Carlos Fuentes hace una lectura y reescritura muy creativas de los cronistas de Indias, en especial de la *Historia*

# El Naranjo, o los circulos del tiempo narrativo de Carlos Fuentes [artículo] Julián Ríos.

Libros y documentos

## AUTORÍA

Ríos, Julián

## FECHA DE PUBLICACIÓN

1996

## FORMATO

Artículo

## DATOS DE PUBLICACIÓN

El Naranjo, o los circulos del tiempo narrativo de Carlos Fuentes [artículo] Julián Ríos.

## FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

## UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile